Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"31" августа 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Форма обучения:

Очная

Курс ___3____
Семестр__6___
Лекции___16_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___16_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

А.С. Севрюкова, преподаватель кафедры теории преподавания иностранных языков ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова.

Программа дисциплины «Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины

– формирование системы знаний и умений, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации в образовательном пространстве с учетом специфики выполнения переводческого, научно-исследовательского, преподавательского и консультационного типов задач профессиональной деятельности.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- освоить ключевые понятия и модели межкультурной коммуникации в образовательном пространстве;
- овладеть культурно-специфическими нормами и стратегиями коммуникативного поведения в академической и профессиональной среде;
- развить умения выбирать и реализовывать дискурсивные стратегии в ситуациях межкультурного взаимодействия, а также адаптировать высказывания под особенности аудитории и образовательной среды;
- развить умения анализировать социокультурную составляющую текстов различных типов и оценивать их коммуникативную эффективность текстов в межкультурном образовательном контексте;
- применять умения межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ 2022

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: вариативная часть
- Тип: дисциплина по выбору
- Курс – 4
- Семестр – 8.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Основы межкультурной коммуникации».

Г. Общая трудоемкость – 108 ч., 3 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве».

Цель и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

общепрофессиональным (ОПК): способен свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия (***ОПК - 4 Б***).

профессиональным (ПК): способен анализировать социокультурную составляющую

текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний ***(ПК – 9 Б).***

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК – 4 (Б)	Способен свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия	**Знает:** • основные понятия и модели межкультурной коммуникации в образовательном пространстве; • культурно-специфические нормы коммуникативного поведения в академической и профессиональной среде; • дискурсивные стратегий и особенности их использования в межкультурном взаимодействии. **Умеет:** • выбирать адекватные языковые средства и дискурсивные стратегии в зависимости от коммуникативной ситуации; • реализовывать межкультурное общение на первом и втором иностранном языке с учетом норм и традиций; • адаптировать устные и письменные высказывания под особенности аудитории и образовательного и профессионального контекстов. **Владеет навыками:** • построения связного и прагматически адекватного высказывания в межкультурной среде; • использования дискурсивных стратегий для достижения коммуникативных целей; • межкультурной адаптации речевого поведения в образовательной и профессиональной коммуникации. **Демонстрирует готовность:**

		• учитывать культурные различия при межкультурном взаимодействии; • эффективно участвовать в академической и профессиональной коммуникации на иностранных языках.
ПК – 9 (Б)	способен анализировать социокультурную составляющую текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний	**Знает:** • принципы анализа социокультурной составляющей текстов различных типов; • особенности функционирования текстов в мультикультурной образовательной среде. **Умеет:** • оценивать коммуникативную эффективность текстов различных типов в межкультурном контексте; • формулировать рекомендации по использованию текстов в образовательных, научных, профессиональных проектах. **Владеет навыками:** • адаптации текстов для различных культурных аудиторий; **Демонстрирует готовность:** • консультировать по вопросам использования текстов в межкультурной коммуникации; • учитывать социокультурные факторы при осуществлении задач профессиональной деятельности;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 ч., из них:

- лекции – 16 ч.
- семинарские занятия - 16 ч.;
- самостоятельная работа – 40 ч.

Форма контроля – зачет.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	Семестр Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Аудиторная работа		Самостоятельная работа		
		Лекции	Семинары			
	Семестр 8. Недели 1 - 10.	**16**	**16**	**40**		
Межкультурная коммуникация как область научного гуманитарного знания	**Неделя 1**	**2**		**4**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Межкультурная коммуникация как объект подготовки лингвиста-переводчика	**Неделя 2**	**2**	**2**	**4**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Межкультурная коммуникация в переводческой деятельности	**Неделя 3**	**2**	**2**	**4**	письменный перевод	
Межкультурная коммуникация в научно-исследовательской деятельности	**Неделя 4**	**2**	**2**	**4**	устный опрос, презентация	
Межкультурная коммуникация в педагогической деятельности	**Неделя 5**	**2**	**2**	**4**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Межкультурная коммуникация в консультационной деятельности	**Неделя 6**	**2**	**2**	**4**	письменный перевод, презентация	
Письменная коммуникация в академическом и профессиональном контекстах	**Неделя 7**	**2**	**2**	**4**	устный опрос, участие студентов в дискуссии	
Научная дискуссия и реферирование научной статьи в межкультурном	**Неделя 8**	**2**	**2**	**6**	презентация	

образовательном контексте						
Презентация основных положений научного исследования в межкультурном образовательном контексте	**Неделя 9-10**		**2**	**6**	презентация	Зачет

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Межкультурная коммуникация как область научного гуманитарного знания
В рамках темы рассматриваются теоретико-методологические основы межкультурной коммуникации как междисциплинарной области гуманитарного знания. Анализируются ключевые понятия, категории и модели межкультурного взаимодействия, включая культурные коды, ценности, нормы и коммуникативные стратегии. Особое внимание уделяется соотношению языка и культуры, а также влиянию социокультурных факторов на процесс коммуникации. Формируется понятийный аппарат, необходимый для последующего анализа профессиональных коммуникативных ситуаций.
Задания для самостоятельной работы
Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу.

Тема 2. Межкультурная коммуникация как объект подготовки лингвиста-переводчика
Тема посвящена роли межкультурной коммуникации в профессиональной подготовке лингвиста-переводчика. Рассматриваются особенности межкультурного взаимодействия в условиях межъязыкового посредничества. Анализируются требования к коммуникативной и межкультурной компетенциям переводчика, включая владение дискурсивными стратегиями и учет культурной специфики. Особое внимание уделяется адаптации речевого поведения в зависимости от адресата и коммуникативной ситуации.
Задания для самостоятельной работы
Составить конспект по теме занятия. Подготовить презентацию по обозначенной теме.

Тема 3. Межкультурная коммуникация в переводческой деятельности
В теме изучаются механизмы реализации межкультурной коммуникации в процессе перевода. Рассматриваются проблемы передачи социокультурной информации, эквивалентности и адекватности перевода с учетом культурных различий. Анализируются стратегии перевода культурно маркированных единиц, а также особенности выбора языковых средств в зависимости от коммуникативной задачи. Формируются навыки интерпретации и адаптации текстов в межкультурном контексте.
Задания для самостоятельной работы
Перевести текст аннотации с учетом выявленной специфики.

Тема 4. Межкультурная коммуникация в научно-исследовательской деятельности
Тема раскрывает специфику межкультурной коммуникации в академической и научной среде. Рассматриваются особенности научного дискурса, включая нормы аргументации, структурирования и представления знаний в разных культурных традициях.

Анализируются различия в стилях научного общения и требования к оформлению научных текстов.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Подготовить сравнительную таблицу «Особенности научного дискурса в разных культурных традициях», включая нормы аргументации, структурирования и представления знаний.

Тема 5. Межкультурная коммуникация в педагогической деятельности

В рамках темы изучаются особенности межкультурного взаимодействия в образовательном процессе. Рассматриваются модели педагогической коммуникации в мультикультурной аудитории, а также влияние культурных различий на восприятие учебного материала. Анализируются стратегии адаптации образовательного контента и коммуникативного поведения преподавателя. Формируются навыки эффективного взаимодействия в межкультурной образовательной среде.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Создать билингвальный терминологический глоссарий по теме.

Тема 6. Межкультурная коммуникация в консультационной деятельности

Тема направлена на развитие умений анализа коммуникативных продуктов в межкультурном контексте. Рассматриваются принципы консультирования по вопросам использования текстов и коммуникативных стратегий в образовательных и профессиональных проектах. Особое внимание уделяется выявлению социокультурных факторов, влияющих на интерпретацию и эффективность коммуникации.

Задания для самостоятельной работы

Посмотреть видеоролик и ответить на вопросы к нему.

Тема 7. Письменная коммуникация в академическом и профессиональном контекстах

В теме анализируются особенности письменной коммуникации в межкультурной среде. Рассматриваются жанры письменных текстов в академическом и профессиональном дискурсе, их структура и стилистические характеристики. Особое внимание уделяется выбору языковых средств, обеспечивающих точность, логичность и культурную адекватность текста. Формируются навыки создания и адаптации письменных текстов с учетом адресата и коммуникативной задачи.

Задания для самостоятельной работы

Подготовить доклад о жанрах письменных текстов и языковых средствах, обеспечивающих их точность, логичность и культурную адекватность.

Тема 8. Научная дискуссия и реферирование научной статьи в межкультурном образовательном контексте

Тема посвящена анализу и практике участия в научной дискуссии в межкультурной среде. Рассматриваются стратегии аргументации, ведения полемики и представления собственной позиции. Анализируются особенности реферирования научных текстов с учетом культурных различий в академическом письме. Формируются умения критического анализа, обобщения и интерпретации научной информации.

Задания для самостоятельной работы

Подготовиться к проведению научной дискуссии по теме «Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве: актуальные проблемы».

Тема 9. Презентация результатов научного исследования в межкультурном образовательном контексте

Тема направлена на формирование умений представления результатов научного исследования в межкультурной аудитории. Рассматриваются принципы построения академической презентации, включая структурирование материала, выбор языковых и визуальных средств, а также учет культурных особенностей восприятия информации. Особое внимание уделяется развитию умений аргументации и взаимодействия с аудиторией.

Задания для самостоятельной работы

Подготовиться к презентации своего научного исследования по теме ВКР на иностранном языке.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Учебные дискуссии, просмотр видеороликов, прослушивание аутентичных аудиотекстов, анализ и обсуждение выполненных письменных переводов, использование словарей и Интернет-ресурсов. Предусматривается составление тематических глоссариев терминов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Проверка формирований как коммуникативных умений, так и лингвистических знаний осуществляется в форме:
текущего контроля на каждом занятии;
устного опроса по окончании цикла занятий;

Возможные типы заданий текущего контроля:

1. Создайте билингвальный терминологический глоссарий по теме «Межкультурная коммуникация в педагогической деятельности», заполнив следующую таблицу.

Билингвальный глоссарий терминологического аппарата						
№	**термин**	**Понятийное содержание**	**Источник**	**Term / concept**	**Definition**	**Source**

2. Посмотрите видеоролик, в котором представлены особенности ведения деловых переговоров в американской и японской культурах. Проанализируйте
этот ролик по трем пунктам:
•Охарактеризуйте проксематические и такетические особенности коммуникации сначала американцев, затем — японцев;
•Объясните, как невербальный канал коммуникации повлиял на исход этой беседы;
•Сформулируйте рекомендации для обеих сторон, которые бы позволили в сходных обстоятельствах рассчитывать на больший успех переговоров.

3. Подготовьте презентацию по одной из следующих тем:
1. Национальные стили научного мышления и написания академических текстов.
2. Особенности научной дискуссии в разных культурах.
3. Специфика академического этикета в международном контексте: правила цитирования, обращения к коллегам, нормы соавторства.
4. Роль переводчика в международных образовательных проектах и программах академического обмена.
5. Евроатлантический формат презентации основных положений научного исследования.

6. Развитие медиативных способностей переводчика в межкультурном образовательном контексте.
7. Коммуникативно-когнитивные и психологические основы взаимодействия представителей разных культур.

Вопросы к зачету:

- Межкультурная коммуникация как область научного гуманитарного знания.
- Межкультурная коммуникация как объект подготовки лингвиста-переводчика.
- Четыре профессиональных ракурса рассмотрения МКК в образовательном пространстве: исследовательский, педагогический, переводческий, консультационный.
- Компоненты межкультурной компетенции педагога
- Вербальные и невербальные средства коммуникации в разных культурах и их учёт в педагогическом взаимодействии.
- Особенности познавательных стилей обучающихся разных культур.
- Требования к коммуникативной и межкультурной компетенциям переводчика
- Перевод академических текстов как вид межкультурного посредничества.
- Этические аспекты перевода в поликультурном пространстве: точность, нейтральность, уважение к авторскому стилю.
- Роль переводчика в международных образовательных проектах и программах академического обмена.
- Национальные стили научного мышления и написания академических текстов
- Особенности научной дискуссии в разных культурах.
- Актуальные проблемы создания и адаптации письменных текстов с учетом адресата и коммуникативной задачи межкультурного взаимодействия.
- Особенности реферирования научных текстов с учетом культурных различий в академическом письме.
- Специфика построения академической презентации с учетом культурных особенностей восприятия информации.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

	Автор Редактор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	R'boul H., Dervin F.	Intercultural Communication Education and Research	London	Routledge	2023
2.	Samovar L.A. и др.	Intercultural Communication: A Reader.	Boston	Cengage Learning	2015

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**

1.	Таратухина Ю.В., Цыганова Л.А., Ткаленко Д.Э.	Межкультурная коммуникация в информационном обществе: учебное пособие	Москва	Издательский дом ВШЭ	2019

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

Интернет-ресурсы:

1. Национальный корпус русского языка https://ruscorpora.ru/
2. eLIBRARY.RU http://www.elibrary.ru
3. Научная электронная библиотека КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
4. https://context.reverso.net

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.